



Sprievodca pre podnikateľov: Povinnosti pri zverejňovaní informácií v menšinových jazykoch

Vážený podnikateľ,

ak plánujete otvoriť prevádzku vo Vašej obci, alebo ste už v procese jej zriaďovania, radi by sme Vás informovali o povinnostiach týkajúcich sa zverejňovania informácií v jazykoch národnostných menšín.

Základné legislatívne východiská

Povinnosť zverejňovania informácií v jazyku národnostnej menšiny vyplýva zo zákona č. 184/1999 Z. z. o používaní jazykov národnostných menšín, konkrétne z § 4 ods. 7. Na základe tohto ustanovenia sú všetky subjekty v obciach, kde príslušníci určitej národnostnej menšiny tvoria aspoň 15% obyvateľstva, povinné zabezpečiť dvojjazyčné zverejňovanie vybraných informácií týkajúcich sa ohrozenia života, zdravia, bezpečnosti alebo majetku občanov Slovenskej republiky. Keďže podiel obyvateľov hlásiacich sa k maďarskej národnostnej menšine vo Vašej obci podľa dvoch posledných sčítaní obyvateľov prekročil zákonom stanovenú hranicu 15 %, uplatňuje sa na jej území zákonná povinnosť zverejňovania takýchto informácií aj v maďarskom jazyku.

Podrobnosti o tejto povinnosti nájdete v usmernení k aplikácii § 4 ods. 7 zákona č. 184/1999 Z. z., ktoré bolo vypracované v spolupráci so Slovenskou obchodnou inšpekciou a ostatnými orgánmi štátneho dozoru vo vymedzených oblastiach. Usmernenie upresňuje, ktoré konkrétne informácie sa majú zverejňovať aj v jazykoch národnostných menšín.

Aké informácie musia byť uvedené aj v jazyku menšiny?

V súlade so zákonom a spomínaným usmernením je, okrem iného, potrebné zabezpečiť dvojjazyčné označenie týchto informácií nachádzajúcich sa na miestach prístupných pre verejnosť:

- ✓ **Otváracie hodiny (zverejnené pri vstupe do prevádzky)**
- ✓ **Výrazy „obchodné meno” a „sídlo” (ak sú výslovne uvedené)**
- ✓ **Slovné spojenie „osoba zodpovedná za činnosť prevádzkarne” (alebo jeho ekvivalent)**
- ✓ **Informácia o nebezpečnom výrobku, ktorý si u podnikateľa mohol spotrebiteľ zakúpiť**
- ✓ **Oznam o monitorovaní priestorov kamerovým systémom**
- ✓ **Oznam o zákaze predaja tabakových výrobkov osobám mladším ako 18 rokov**
- ✓ **Upozornenie na zákaz fajčenia**



- ✓ **Oznam s informáciou, kde je možné podať oznámenie o porušení zákona o ochrane nefajčiarov**
- ✓ **Iné oznamy a nápisy, ktoré sa týkajú ohrozenia života, zdravia, bezpečnosti alebo majetku (napr. v oblasti požiarnej ochrany, označenie únikových východov a pod.)**

Ako si splniť túto povinnosť?

Oboznámte sa s usmernením – Dokument Vám poskytne podrobné informácie o nápisoch a oznamoch, ktoré majú byť uvedené aj v menšinovom jazyku. Text usmernenia je prístupný na webovom sídle splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny: <https://www.narodnostnemensiny.vlada.gov.sk/> v sekcii Legislatíva, Metodická a odborná pomoc – Metodická a odborná pomoc – Informácie týkajúce sa ohrozenia života, zdravia, bezpečnosti alebo majetku občanov.

Skontrolujte nápisy a oznamy – Informácie, ktoré sú požadované aj v menšinovom jazyku, zabezpečte v dvojjazyčnom prevedení.

Používajte jasné a viditeľné písmo – Text v menšinovom jazyku by mal byť jasne čitateľný. Odporúčame použiť rovnakú veľkosť písma pre slovenský aj maďarský jazyk.

Potrebuje pomoc?

Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny Vám ochotne poskytne súčinnosť aj odbornú a metodickú pomoc, napríklad pri odporúčaných prekladoch relevantných informácií alebo pri vyhotovení ďalších nápisov a informácií v jazyku národnostnej menšiny. Odporúčané preklady najčastejšie sa objavujúcich výrazov zo slovenčiny do maďarčiny nájdete v zozname prekladov, ktorý je prílohou tohto dokumentu.

Kontaktujte nás!



E-mail: splnomocnenec_nm@vlada.gov.sk



Telefón: +421 2 209 25 165



Web: <https://www.narodnostnemensiny.vlada.gov.sk/>

Vážime si Vašu spoluprácu pri zabezpečení dostupnosti informácií pre všetkých obyvateľov Vašej obce a jej okolia. Radi Vám pomôžeme, aby bol tento proces jednoduchý a bezproblémový!



Zoznam prekladov často sa objavujúcich výrazov v prevádzkarnách zo slovenčiny do maďarčiny

Výraz v slovenčine	Maďarský ekvivalent
Otváracie hodiny	Nyitvatartási idő
Otváracia doba	Nyitvatartás
Pracovná doba	Munkaidő
Úradné hodiny	Ügyfélfogadás
Obec	Község
Mesto	Város
Pondelok (Po)	Hétfő (Hé)
Utorok (Ut)	Kedd (Ke)
Streda (St)	Szerda (Szer)
Štvrtok (Št)	Csütörtök (Csüt)
Piatok (Pi)	Péntek (Pé)
Sobota (So)	Szombat (Szo)
Nedeľa (Ne)	Vasárnap (Vas)
Pondelok až piatok	Hétfőtől péntekig
Pondelok až sobota	Hétfőtől szombatig
Pondelok – Piatok	Hétfő – Péntek
Pondelok – Sobota	Hétfő – Szombat
Zatvorené	Zárva
Obedňajšia prestávka	Ebédszünet
Prevádzkovateľ	Üzemeltető
Majiteľ	Tulajdonos
Konateľ spoločnosti	Ügyvezető
Konatelia spoločnosti	Ügyvezetők
Osoba zodpovedná za činnosť prevádzkarne	Üzletvezető
Zodpovedný vedúci/Zodpovedný zástupca	Üzletvezető
Zodpovedná osoba	Üzletvezető
Vedúci pobočky	Fiókvezető
Vedúci servisu	Szervizvezető
Zodpovedný farmaceut	Felelős gyógyszerész
Zodpovedný pracovník	Felelős munkatárs
Predajňa	Üzlet
Pobočka	Fiók
Prevádzka/prevádzkareň	Üzlet
Názov prevádzky	Üzlet megnevezése
Adresa prevádzky	Üzlet címe
Sídlo	Székhely
Sídlo firmy	A cég székhelye



Sídlo spoločnosti	A társaság székhelye
Miesto podnikania	Vállalkozási hely
Obchodné meno	Cégnév
Telefónny kontakt	Telefon
Kontakt	Elérhetőség
Oblasťné riaditeľstvo	Regionális igazgatóság
Oblasťná riaditeľ(ka)	Regionális igazgató
Priestor monitorovaný kamerovým systémom	Kamerarendszerrel megfigyelt terület
Objekt je monitorovaný kamerovým systémom so záznamom	Felvételt rögzítő kamerával megfigyelt objektum
Tento objekt je chránený kamerovým systémom	Kamerarendszerrel védett objektum
Pozor!	Vigyázat!
Zákaz vstupu osobám mladším ako 18 rokov!	18 év alatti személyek számára tilos a belépés!
Zákaz predaja tabakových výrobkov osobám mladším ako 18 rokov	Dohánytermékek értékesítése 18 év alatti személyek részére tilos!
Zákaz fajčiť!/Zákaz fajčenia!	Tilos a dohányzás!
Porušenie zákazu fajčenia v tejto prevádzke podľa §7 ods. 1 písm. g) zákona č. 377/2004 Z. z. o ochrane nefajčiarov v znení neskorších predpisov možno oznámiť na:	A nemdohányzók védelméről szóló 377/2004 sz. módosított törvény 7. § (1) bekezdésének g) pontja szerinti dohányzási tilalom e létesítményben történő megsértését az alábbi szerveknél lehet bejelenteni:
Slovenská obchodná inšpekcia	Szlovák Kereskedelmi Felügyelet
Štátna veterinárna a potravinová správa Slovenskej republiky	A Szlovák Köztársaság Állami Állategészségügyi és Élelmiszerfelügyeleti Hivatala
Orgány štátnej správy na úseku verejného zdravotníctva	Állami közigazgatási szervek a közegészségügy területén
Prevádzka zabezpečená!	Az üzletben vagyonvédelmi rendszer működik.
Bezpečnostné opatrenia	Biztonsági óvintézkedések
Bezpečnostná služba/SBS	Biztonsági szolgálat
Administratíva	Titkárság
Strážené parkovisko	Őrzött parkoló
Nestrážené parkovisko	Nem őrzött parkoló
Vitajte!	Üdvözöljük!
Vítame Vás!	Üdvözöljük Önöket!
Sme pre vás otvorení	Nyitva vagyunk
Ďakujeme za návštevu	Köszönjük a látogatást
Ďakujeme, že ste nás navštívili	Köszönjük, hogy benézett hozzánk
Prosíme zatvárať dvere	Az ajtót kérjük becsukni

V prípade otázok alebo nejasností vo veci prekladov sa na nás neváhajte obrátiť!